

# РАЙНХАРД ЙИРГЛЬ

[ 84 ]  
ИЛ 3/2021

Премия Анны Зегерс [1991]  
Премия Альфреда Дёблина [1993]  
Марбургская литературная премия [1994]  
Медаль Иоганнеса Бобровски [1998]  
Премия Йозефа Брайтбаха [1999]  
Кранихштайнская литературная премия [2003]  
Почетный дар Ойгена Фихофа [2004]  
Премия Дедала за новую литературу [2004]  
Бременская литературная премия [2006]  
Премия Лиона Фейхтвангера [2009]  
Премия Гриммельсгаузена [2009]  
Премия Георга Бюхнера [2010]  
Культурная премия судетских немцев за литературу [2011]



На русский язык переведены один роман Райнхарда Йиргля (Reinhard Jirgl, р. 1953) “Собачьи ночи” (“Hundsnächte”, 1997; рус. изд.: 2007) и фрагменты другого — “В открытом море” (“Im offenen Meer”, 1991; рус. изд. “ИЛ”, 2010, № 9). Остальные: “Мама Папа Роман” (“Mutter Vater Roman”, 1990, 2012), “Прощание с врагами” (“Abschied von den Feinden”, 1995), “Атлантическая стена” (“Die atlantische Mauer”, 2000), “Генеалогия убийства” (“Genealogie des Tötens”, 2002), “Незавершенные” (“Die Unvollendeten”, 2003), “Тишь” (“Die Stille”, 2009), “Ни следа от вас на земле...” (“Nichts von euch auf Erden”, 2013), “Огонь наверху, Гора внизу” (“Oben das Feuer, unten der Berg”, 2016). Всем им свойственны: особая мифология, отсылающая к древним текстам, но включающая реалии жизни в ГДР и в объединенной Германии; эксперименты с жанрами, языком и орфографией; философичность (Йиргль, помимо прочего, — автор культурологической книги “Земля и добыча”, “Land und Beute”, 2008).

Публикуемый ниже текст — вставная новелла из книги “Отщепенчество” (“Abtrünnig”, 2005), за которую Йиргль получил Бременскую литературную премию (2006). В этом фрагменте, сюжетно не связанном (во всяком случае, напрямую) с основным повествованием, рассказывается о формировании некоего писателя. По-существу это мифологизированная автобиография, хотя Йиргль провел детство у бабушки в Зальцведеде (земля Саксония-Анхальт), а не в детском доме, и в одиннадцать лет вернулся в

Берлин к своим родителям, которые работали устными переводчиками. Он получил профессиональное образование электромеханика и закончил Берлинский университет имени Гумбольдта по специальности электроника. В 1975—1978 годах работал инженером в одном из институтов Академии наук ГДР, но потом оставил эту профессию и стал осветителем в восточноберлинском театре “Фольксбюне”. Автобиографичен в тексте о “гении-из-леса” прежде всего рассказ о начале писательства и о разрыве с официальной культурой ГДР.

В 2017 году Йиргль полностью отказался от публичных выступлений и от публикации своих новых текстов, которые отныне должны оставаться в его “приватной собственности”.

## Гений-из-леса, или О генезисе свое-Волия

Глава из романа “Отщепенчество”

Перевод Татьяны Баскаковой

Этому сухому, заурядному человеку,  
этому холодному, деревянному  
Францу М.<sup>1</sup>

**Н**ИКТО и Ничто, ни человек и ни дело, никогда не могли Надолго привязать его к себе. Время своей жизни он понимал как раздвоенное на фантазийную пену & деятельность; если ему не хватало того или другого или если он видел, что обречен на бездеятельность, он внутренне ожесточался, как против наихудшего врага. И еще он ощущал обращенные на него оскорбления, унижения, невежество & пренебрежение — самые частые обиды, которым подвергаются ВсеЛюди во ВсеДни в любой сфере общественной-жизни — не в качестве дополнения к публичным чествованиям, которые позднее выпадали ему на долю, но наоборот — поскольку признание чьих-то заслуг всегда обусловлено конь-

© 2005 Carl Hanser Verlag GmbH & Co. KG, München

© Татьяна Баскакова. Перевод, 2021

Перевод *Genie-aus-dem-Wald od Zur Genese des eigen-Sinns* выполнен по изданию “Abtrünnig. Roman aus der nervösen Zeit”. — München — Wien: Carl Hanser Verlag, 2005. GmbH & Co. KG, München. Печатается с сокращениями.

1. Такими словами характеризует себя сам Франц Моор в драме Фридриха Шиллера “Разбойники” (I, I; перевод Наталии Ман): “И вот этот ‘сухой, заурядный человек’ ...”.